

Extrait de **Platonov d'Anton Tchekhov (1923)**

traduit du russe par André Markowicz et Françoise Morvan, Babel, 2014

PLATONOV. Attendez, attendez... Mais qu'est-ce que c'est ? (*Il tombe.*)

Anna Péetrovna, Ivan Ivanovitch, Triletski et Voïnitsev se précipitent à l'intérieur du bureau.

Acte IV Scène 13

Les mêmes, Anna Péetrovna, Ivan Ivanovitch, Triletski, Voïnitsev, puis les domestiques et Marco.

ANNA PÉTROVNA (*arrachant le revolver des mains de Sofia Iégorovna et la poussant sur le divan.*) **Platonov !** (*Elle se penche sur Platonov.*)

Voïnitsev se cache le visage et se tourne vers la porte.

TRILETSKI (*se penchant vers Platonov et déboutonnant à la hâte son gilet.*) **Mikhaïl Vassilitch ! Tu m'entends ?**

Pause.

ANNA PÉTROVNA. Au nom du ciel, Platonov ! Michel... Michel ! Vite, Triletski...

TRILETSKI (*criant*). **De l'eau !**

GRÉVKOVA (*lui donnant la carafe*). **Sauvez-le ! Vous le sauverez !** (*Elle marche de long en large.*)

IVAN IVANOVITCH (*se prenant la tête à deux mains*). **J'avais bien dit que j'allais mourir ! Voilà, je suis mort ! Je suis mort !** (*Il tombe à genoux.*) **Dieu tout-puissant ! Je suis mort... Ça y est, je suis mort...**

Iakov, Vassili, Katia et le cuisinier se précipitent à l'intérieur du bureau.

MARCO (*entrant*). **De la part de M. le juge de paix...**

Pause.

ANNA PÉTROVNA. Platonov ! (*Platonov se redresse un peu et les regarde tous.*) **Platonov... Ce n'est rien... Buvez un peu d'eau !**

PLATONOV (*montrant Marco*). **Trois roubles pour lui !** (*Il retombe et il meurt.*)

ANNA PÉTROVNA. Courage, Sergueï ! Ça va passer, Nikolaï Ivanovitch... Ça va passer. Courage...

KATIA (*se jetant aux pieds d'Anna Péetrovna*). **C'est moi la seule coupable ! C'est moi qui ai porté la lettre ! Juste pour me faire de l'argent, madame ! Pardonnez-moi, je suis maudite !**

ANNA PÉTROVNA. Tenez bon... Ne perdez pas la tête... C'est juste comme ça... II va guérir...

TRILETSKI (*dans un cri*). **Il est mort !**

ANNA PÉTROVNA. Non, non... (*Elle pousse un cri et tombe sur Platonov*).

Grévkova s'assied au bureau, examine un papier et pleure amèrement.

IVAN IVANOVITCH. Paix à son âme... Je suis mort... Je suis mort...

TRILETSKI. Elle ne vaut pas un sou, la vie ! Adieu, Micha ! Tu l'as perdu, ton sou ! Qu'est-ce que vous avez à faire les yeux ronds ? C'est un suicide ! La débandade, dans la compagnie ! (*Il pleure.*) **Avec qui je vais boire à ton enterrement ! Oh, les idiots ! Ils n'ont pas su sauver Platonov !** (*Il se lève.*) **Père, va dire à Sacha qu'elle n'a plus qu'à mourir !** (*En chancelant, il s'approche de Voïnitsev.*) **Et toi, qu'est-ce que tu as ? Hein ?** (*Il le serre dans ses bras.*) **Il est mort, le Platon miniature !**

VOÏNITSEV. Que faire, Nikolaï ?

TRILETSKI. Enterrer les morts et réparer les vivants !

ANNA PÉTROVNA (*se relevant lentement et se dirigeant vers Sofia Iégorovna*). **Calmez-vous, Sophie !** (*Elle sanglote.*) **Qu'est-ce que vous avez fait ? ! Mais... mais... calmez-vous !** (*À Triletski.*) **Nikolaï Ivanovitch, ne dites rien à Alexandra Ivanovna ! C'est moi qui lui dirai !** (*Elle s'approche de Platonov et s'agenouille devant lui.*) **Platonov ! Ma vie !... Je n'y crois pas ! Je n'arrive pas à y croire ! N'est-ce pas que tu n'es pas mort ?** (*Elle lui prend la main.*) **Ma vie !**

TRILETSKI. Au travail, Sérioja ! Aidons d'abord ta femme, et puis...

VOÏNITSEV. Oui, oui, oui... (*Il se dirige vers Sofia Iégorovna.*)

IVAN IVANOVITCH. Le bon Dieu nous a oubliés... A cause de nos péchés... De mes péchés à moi... Pourquoi j'ai péché, vieux bouffon que je suis ? J'ai tué des créatures de Dieu, je me suis soulé, j'ai juré, j'ai jugé mon prochain... Dieu a perdu patience, Il nous a foudroyés.

FIN